THE NATIVITY OF
OUR LORD JESUS CHRIST

LA NATIVIDAD DE
NUESTRO SEÑOR JESÚS
Our Cathedral family extends a warm welcome to all visitors and guests.

Nuestra familia de la Catedral extiende una cálida bienvenida a todos los visitantes y invitados.

**CHORAL PRELUDE • PRELUDIO CORAL**

5:15PM

Conditor Alme Siderum
chant, Mode IV

Creator of the stars of night,
Your people’s everlasting light,
O Christ, Redeemer of us all,
We pray you hear us when we call.

In sorrow that the ancient curse
Should doom to death a universe,
You came, O Savior, to set free
Your own in glorious liberty.

When this old world drew on toward night,
You came; but not in splendor bright,
Not as a monarch, but the child
Of Mary, blameless mother mild.

At your great Name, O Jesus, now
All knees must bend, all hearts must bow:
All things on earth with one accord,
Like those in heav'n, shall call you Lord.

Come in your holy might, we pray,
Redeem us for eternal day;
Defend us while we dwell below
From all assaults of our dread foe.

To God Creator, God the Son,
And God the Spirit, Three in One,
Praise, honor, might, and glory be
From age to age eternally.

---

Reprinted under OneLicense.net #A-703573.
What Child is this, Who laid to rest.  
on Mary's lap is sleeping?  
Whom Angels greet with anthems sweet,  
while shepherds watch are keeping?

Refrain  
This, this is Christ the King,  
whom shepherds guard and angels sing;  
Haste, haste, to bring him laud,  
the babe, the son of Mary.

Why lies he in such mean estate  
where ox and ass are feeding?  
Good Christian fear; for sinners here  
the silent Word is pleading. Refrain

So bring Him incense, gold and myrrh,  
come peasant, king to own him;  
The King of kings salvation brings,  
Let loving hearts enthrone him. Refrain

Text: William C. Dix, 1827-1898  
All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net #A-703573.

Contrapunctus 5 from Art of Fugue  
J.S. Bach
As Joseph was a walking, he heard an angel sing,
“Tonight shall be the birth time of Christ, our heav’nly King,
“Tonight shall be the birth time of Christ, our heav’nly King.”

As Joseph was a walking, an angel did sing,
“And Mary’s child at midnight was born to be our King,
“And Mary’s child at midnight was born to be our King.”

Joseph, dearest Joseph mild,
Help Maria rock her child, Sing to him a lullaby:
“Now sleep in peace, my joy, my love, my baby.”

Then be ye glad ye people, this night of all the year,
And light ye up your candles for his star, it shineth clear,
And light ye up your candles for his star, it shineth clear.

As Joseph was a walking, he heard an angel sing,
“Tonight shall be the birth time of Christ, our heav’nly King,
“Tonight shall be the birth time of Christ, our heav’nly King.”

5:15PM

Angels We Have Heard on High

(Please Stand)

Angels we have heard on high Sweetly singing o’er the plains,
And the mountains in reply Echo back their joyous strains.
Gloria in excelsis Deo, Gloria in excelsis Deo.

Shepherds, why this jubilee? Why your joyous strains prolong?
Say what may the tidings be Which inspire your heav’nly song.
Gloria in excelsis Deo, Gloria in excelsis Deo.

Come to Bethlehem and see Him whose birth the angels sing;
Come, adore on bended knee Christ the Lord, the newborn King.
Gloria in excelsis Deo, Gloria in excelsis Deo.

See him in a manger laid Whom the choirs of angels praise;
Mary, Joseph, lend your aid, While our hearts in love we raise.
Gloria in excelsis Deo, Gloria in excelsis Deo.
Silent night, holy night!
All is calm, all is bright
Round yon virgin mother and child,
Holy Infant, so tender and mild,
Sleep in heavenly peace,
Sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night!
Shepherds quake at the sight;
Glories stream from heaven afar;
Heav’nly hosts sing alleluia!
Christ, the Savior, is born!
Christ, the Savior, is born!

¡Noche de paz, noche de amor!
Todo duerme en derredor,
Entre los astros que esparcen su luz,
Bella anunciando al niñito Jesús,
Brilla la estrella de paz,
Brilla la estrella de paz.

Text: Joseph Mohr, 1792-1849; Tr. John F. Young, 1820-1885.
Tune: STILLE NACHT, Franz X. Gruber, 1787-1863.
**INTRODUCTORY RITES • RITOS INICIALES**

**ENTRANCE ANTIPHON • ANTÍFONA DE ENTRADE**

5:15PM

Today you will know that the Lord will come, and he will save us, and in the morning you will see his glory. O shepherd of Israel, hear us; you who lead Joseph like a flock.

11:00AM

A child is born for us, and a son is given to us; his scepter of power rests upon his shoulder, and his name will be called Messenger of great counsel. Sing to the Lord a new song, for he has done wondrous deeds.

**HYMN • HIMNO**

O Come, All Ye Faithful
arr. Willcocks

*Adéste fidéles, laéti triumphántes,*
*Veníté, veníté in Béthlehem.*
*Natum vídité, Regem angelórum.*
*Veníté adorémus, veníté adorémus,*
*veníté adorémus Dóminum.*

O come, all ye faithful, joyful and triumphant,
O come ye, O come ye to Bethlehem;
Come and behold him Born the King of angels;

*Refrain:* O come, let us adore him, O come, let us adore him,
O come, let us adore him, Christ, the Lord!

Sing, choirs of angels, Sing in exultation,
Sing, all ye citizens of heav’n above;
Glory to God in the highest; *Refrain*

Yea, Lord, we greet thee, Born this happy morning,
Jesu, to thee be glory giv’n;
Word of the Father, Now in flesh appearing; *Refrain*

---

Text: *Adéste fidéles*; John F. Wade, c. 1711-1786; tr. by Frederick Oakeley. 1802-1880. alt.
Tune: *ADESTE FIDES*. Irregular with refrain; John F. Wade. C. 1711-1786,
GLORIA • GLORIA

5:15PM & 9:00AM

Glory to God
Batcho

©2010. Michael J Batcho. All rights reserved.
GLORIA • GLORIA

11:00AM

Gloria in Excelsis Deo
arr. Latona

Solo

Assembly

Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax

hominibus bonae voluntatis.

Glorificamus te. Gratias agimus tibi
Propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex caelestis, Deus Patris omnipotens.

Domine Fili unigenite, Jesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Altissimus, Jesu Christe.
Collect • Oración Colecta

Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.
I have made a covenant with my chosen one, I have sworn to David my servant: forever will I confirm your posterity and establish your throne for all generations.

Blessed the people who know the joyful shout; in the light of your countenance, O Lord, they walk. At your name they rejoice all the day, and through your justice they are exalted.

He shall say of me, “You are my father, my God, the rock, my savior.” Forever I will maintain my kindness toward him, and my covenant with him stands firm.

“For ever I will sing the goodness of the Lord.

"Un juramento hice a David mi servidor, una alianza pacté con mi elegido: ‘Consolidaré tu dinastía para siempre y añizaré tu trono eternamente.’

El me podrá decir: ‘Tú eres mi padre, el Dios que me protege y que me salva.’ Yo jamás le retiraré mi amor ni violaré el juramento que le hice.’

Señor, feliz el pueblo que te alaba y que a tu luz camina, que en tu nombre se alegra a todas horas y al que llena de orgullo tu justicia.

©2011. Michael J Batcho. All rights reserved.
RESPONSORIAL PSALM • SALMO RESPONSORIAL

9:00AM & 11:00AM

Psalm 98: All the Ends of the Earth
Batcho

Sing to the Lord a new song, for he has done wondrous deeds; his right hand has won victory for him, his holy arm.

The Lord has made his salvation known: in the sight of nations he has revealed his justice. He has remembered his kindness and his faithfulness toward the house of Israel.

All the ends of the earth have seen the salvation by our God. Sing joyfully to the Lord, all you lands; break into song; sing praise.

Sing praise to the Lord with the harp, with the harp and melodious song. With trumpets and the sound of the horn sing joyfully before the King, the Lord.

Cantemos al Señor un canto nuevo, pues ha hecho maravillas. Su diestra y su santo brazo le han dado la victoria.

El Señor ha dado a conocer su victoria, y ha revelado a las naciones su justicia. Una vez más ha demostrado Dios su amor y su lealtad hacia Israel.

La tierra entera ha contemplado la victoria de nuestro Dios. Que todos los pueblos y naciones aclamen con júbilo al Señor.

Cantemos al Señor al son del arpa, suenen los instrumentos. Aclamemos al son de los clarines al Señor, nuestro rey.

SECOND READING • SEGUNDA LECTURA

5:15PM
Acts 13:16-17, 22-25

9:00AM & 11:00AM
Hebrews 1:1-6
Good news and joy to the world,
Buenas nuevas al mundo,
a Savior has been born;
ha nacido un Salvador;
his name is Christ, the Lord!
que es Cristo el Señor!

Matthew 1:18-25
John 1:1-18
PROFESSION OF FAITH • PROFESIÓN DE FE

I believe in one God,
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ,
the Only Begotten Son of God,
born of the Father before all ages.
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made, consubstantial with the Father;
through him all things were made.
For us men and for our salvation
he came down from heaven,

[all kneel] and by the Holy Spirit was incarnate
of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate,
he suffered death and was buried,
and rose again on the third day
in accordance with the Scriptures.
He ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son is adored and glorified,
who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.
I confess one Baptism for the forgiveness of sins
and I look forward to the resurrection of the dead
and the life of the world to come. Amen.

UNIVERSAL PRAYER • ORACIÓN UNIVERSAL
The Cathedral in partnership with our local community and the entire Archdiocese requests your generous support for our mission to be a beacon of faith, patron of the arts and haven for the poor and marginalized. Please scan the QR code or go to www.stjohncathedral.org and click on the “Donate” button. Thank you for your support of our ministries and services.

La Catedral, en asociación con nuestra comunidad local y toda la Arquidiócesis, solicita su generoso apoyo para que nuestra misión sea un faro de fe, un mecenas de las artes y un refugio para los pobres y marginados. Escanee el código QR o vaya a www.stjohncathedral.org y haga clic en el botón "Donar". Gracias por su apoyo a nuestros ministerios y servicios.

LITURGY OF THE EUCHARIST ✦ LITURGIA DE LA EUCHARISTÍA

PREPARATION OF THE ALTAR & GIFTS ✦ PREPARACIÓN DEL ALTAR Y OFRENDAS

5:15PM & 9:00AM

God Rest You Merry Gentlemen
arr. Willcocks

God rest you merry, gentlemen, Let nothing you dismay,
Remember Christ our Savior Was born on Christmas day,
To save us all from Satan’s pow’r When we were gone astray.
O tidings of comfort and joy, comfort and joy;
O tidings of comfort and joy!

In Bethlehem in Judah This blessed babe was born,
And laid within a manger Upon this blessed morn,
For which his mother Mary Did nothing take in scorn.
O tidings of comfort and joy, comfort and joy;
O tidings of comfort and joy!

From God our heav’nly Father A blessed angel came,
And unto certain shepherds Brought tidings of the same,
How that in Bethlehem was born The Son of God by name.
O tidings of comfort and joy, comfort and joy;
O tidings of comfort and joy!
The shepherds at those tidings Rejoiced much in mind,  
And left their flocks a-feeding In tempest, storm and wind,  
And went to Bethlehem straight way This blessed babe to find.  
O tidings of comfort and joy, comfort and joy;  
O tidings of comfort and joy!

Now to the Lord sing praises, All you within this place,  
And with true love and charity Each other now embrace;  
This holy tide of Christmas All others shall replace.  
O tidings of comfort and joy, comfort and joy;  
O tidings of comfort and joy!

English traditional carol arranged by David Willcocks  
©1961, Oxford University Press. All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net #A-703573.

11:00 AM  
In Dulci Jubilo  
arr. Pearsall

In dulci jubilo  
Let us our homage shew;  
Our heart’s joy reclineth  
In praesepio  
And like a bright star shineth  
Matris in gremio  
Alpha es et O.

O Jesu parvule!  
I yearn for thee alway!  
Hear me, I beseech thee,  
O Puer optime!  
My prayer let it reach thee,  
O Princeps gloriae!  
Trahe me post te.

O Patris caritas,  
O nati lenitas,  
Deeply were we stained  
Per nostra criminal;  
But thou hast for us gained  
Coelorum gaudia  
O that we were there!

O that we were there!  
where, If that they be not there?  
There are angels singing  
Nova cantina,  
There the bells are ringing  
In Regis curia:  
O that we were there.

PRAYER OVER THE OFFERINGS  ♦  ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

EUCHARISTIC PRAYER  ♦  PLEGARIA EUCARÍSTICA
SANCTUS ♦ ESPÍRITU

Mass for the City
Proulx

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna, hosanna, hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna, hosanna, hosanna in the highest. Hosanna, hosanna, hosanna in the highest.
MEMORIAL ACCLAMATION • ACLAMACIÓN MEMORIAL

When we eat this Bread and drink this Cup, we proclaim your Death, O Lord, until you come again.


AMEN • AMÉN

Amen, amen, amen.


COMMUNION RITE • RITO DE LA COMUNIÓN

THE LORD’S PRAYER • PADRE NUESTRO

SIGN OF PEACE • SALUDO DE PAZ
LAMB OF GOD • CORDERO DE DIOS

5:15PM & 9:00AM

Repeat “Have Mercy on Us” after the cantor.

11:00AM

Messe de Minuit
Charpentier

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi:
qui tollis peccata mundi:
Lamb of God,
who takes away the sins of the world,
who takes away the sins of the world,
miserere nobis.
miserere nobis.
dona nobis pacem
dona nobis pacem
Lamb of God,
who takes away the sins of the world,
grant us peace.

COMMUNION ANTIPHON • ANTÍFONA DE COMUNIÓN

5:15PM

The glory of the Lord will be revealed,
and all flesh will see the salvation of our God.

11:00AM

All the ends of the earth have seen the salvation of our God.
The first Nowell the angel did say
Was to certain poor shepherds in fields as they lay;
In fields where they lay, keeping their sheep,
In a cold winter’s night that was so deep:

Refrain: Nowell, Nowell, Nowell, Nowell,
           Born is the King of Israel!

They looked up and saw a star,
Shining in the east, beyond them far;
And to the earth it gave great light,
And so it continued both day and night: Refrain

And by the light of that same star,
Three wise men came from country far;
To seek for a king was their intent,
And to follow the star wherever it went: Refrain

This star drew nigh to the northwest;
O’er Bethlehem it took its rest,
And there it did both stop and stay
Right over the place where Jesus lay: Refrain

Then enter’d in those wise men three,
full rev’rently upon their knee,
And offer’d there in his presence
Their gold and myrrh and frankincense: Refrain

Then let us all with one accord
Sing praises to our heav’nly Lord,
That hath made heav’n and earth of naught,
And with his blood mankind hath bought: Refrain

English traditional carol arranged by David Willcocks ©Oxford University Press 1961. All rights reserved.
Reprinted under OneLicense.net #A-703573.
COMMUNION • COMUNIÓN

5:15PM

Down in a valley, sing hallelu.
Mary had a baby, sing hallelu.
What did she name Him, sing hallelu?
Named Him Jesus, hallelu.

11:00AM

O Magnum Mysterium
Byrd

O magnum mysterium
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent
Dominum natum
jacentem in praesepio.
Beata Virgo, cujus viscera
meruerunt portare
Dominum Christum.
Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum.

O great mystery
and wonderful sacrament
that even the animals saw
the new-born Lord
lying in a manger.
Blessed Virgin, whose womb
was worthy to bear
our Lord Christ.
Hail Mary, full of grace,
the Lord is with you.

PRAYER AFTER COMMUNION • ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN
Silent night, holy night,
All is calm, all is bright
Round yon Virgin Mother and Child,
Holy Infant, so tender and mild,
Sleep in heavenly peace,
Sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night,
Shepherds quake at the sight;
Glories stream from heaven afar,
Heav’nly hosts sing alleluia;
Christ, the Savior, is born!
Christ, the Savior, is born!

Silent night, holy night,
Son of God, love’s pure light
Radiant beams from thy holy face,
With the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord, at thy birth,
Jesus, Lord, at thy birth.
Joy to the world! the Lord is come:
Let earth receive her King;
Let ev’ry heart prepare him room,
And heav’n and nature sing, And heav’n and nature sing,
And heav’n, and heav’n and nature sing.

Joy to the world! the Savior reigns:
Let us, our songs employ;
While fields and floods, rocks, hills and plains
Repeat the sounding joy, Repeat the sounding joy,
Repeat, repeat the sounding joy.

No more let sin and sorrows grow,
Nor thorns infest the ground;
He comes to make his blessings flow
Far as the curse is found, Far as the curse is found,
Far as, far as the curse is found.

He rules the world with truth and grace,
And makes the nations prove
The glories of his righteousness,
And wonders of his love, And wonders of his love,
And wonders, wonders of his love.

---

Text: Psalm 98; Isaac Watts, 1674-1748
Tune: ANTIOCH, CM; arr. from George F. Handel, 1685-1759, in T. Hawkes’ Collection of Tunes, 1833

**CONCLUDING RITE • RITO DE CONCLUSIÓN**

**BLESSING & DISMISAL • BENDICIÓN Y DESPEDIDA**

**HYMN • HIMNO**

Joy to the World
arr. Phillips

5:15PM & 9:00AM
Organ Flourish on “Joy to the World”
Dell

11:00AM
Paean on DIVINUM MYSTERIUM
Cook